Porównanie tłumaczeń I Jana 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiemy, że nikt ― zrodzony z ― Boga nie grzeszy, ale ― zrodzony z ― Boga strzeże jego, i ― zło nie dotyka jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy że każdy który jest zrodzony z Boga nie grzeszy ale który został zrodzony z Boga zachowuje siebie i niegodziwy nie dotyka go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy, że nikt, kto został zrodzony z Boga,\* nie grzeszy,\*\* \*\*\* ale Zrodzony z Boga strzeże go\*\*\*\* i zły go nie dotyka.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiemy, że każdy zrodzony z Boga nie grzeszy, ale który zrodził się z Boga strzeże go, i zły nie dotyka go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy że każdy który jest zrodzony z Boga nie grzeszy ale który został zrodzony z Boga zachowuje siebie i niegodziwy nie dotyka go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiemy, że nikt zrodzony z Boga nie żyje w sposób grzeszny. Zrodzony z Boga strzeże się i zły go nie dotyka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiemy, że każdy, kto się narodził z Boga, nie grzeszy, ale kto się narodził z Boga, zachowuje samego siebie, a zły go nie dotyka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiemy, iż wszelki, który się z Boga narodził, nie grzeszy; ale który się narodził z Boga, zachowuje samego siebie, a on złośnik nie dotyka się go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiemy, iż wszelki, który się z Boga narodził, nie grzeszy, ale rodzenie Boże zachowuje go, a złośnik nie dotyka się go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiemy, że ktokolwiek się narodził z Boga, nie grzeszy, lecz Narodzony z Boga strzeże go, a Zły go nie tknie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiemy, że żaden z tych, którzy się z Boga narodzili, nie grzeszy, ale że Ten, który z Boga został zrodzony, strzeże go i zły nie może go tknąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiemy, że każdy, kto się narodził z Boga, nie grzeszy, ale strzeże go Narodzony z Boga, a Zły nie może go tknąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiemy, że każdy, kto się narodził z Boga, nie grzeszy, bo strzeże go Narodzony z Boga i Zły nie ma do niego dostępu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiemy, że każdy, kto narodził się z Boga nie dopuszcza się grzechu, lecz strzeże go Narodzony z Boga i ów zepsuty nie może go dotknąć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiemy, że każdy, kto się narodził z Boga, nie grzeszy, bo Syn Boży chroni go i Zły nie ma do niego dostępu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiemy, że każdy, który został zrodzony z Boga, nie grzeszy, albowiem Zrodzony z Boga strzeże go, a Zły mu nie szkodzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаємо, що кожний, хто народився від Бога, не грішить. Бо хто народився від Бога, береже себе, і лукавий не доторкається до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiemy, że każdy kto jest zrodzony z Boga nie grzeszy. Lecz ten, co został zrodzony z Boga pilnuje samego siebie, a zły go się nie dotyka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiemy, że każdy, kto ma Boga za ojca, nie oddaje się grzeszeniu, przeciwnie, Syn narodzony z Boga chroni go i Zły go nie tknie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiemy, że nikt, kto się narodził z Boga, nie trwa w grzechu, ale Ten narodzony z Boga strzeże go, a niegodziwiec go nie pochwytuje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiemy, że ci, którzy stali się dziećmi Boga nie są już w stanie żyć w grzechu. Są bowiem chronieni przez Syna Bożego i szatan nie ma do nich dostępu. |

1. 1) <x>500 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nie trwa w grzechu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>690 3:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ale Zrodzony z Boga strzeże go, ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, A B (IV); por. אֶת־נַפְׁשֹו יִׁשְמֹר ; ale zrodzony z Boga strzeże się, ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν, א (IV); k w w sl : oba warianty są logiczne, choć <x>690 5:1</x> (γεννήσαντος, Ten, który zrodził) i określanie odrodzonego człowieka ptc. γεγεννημένος, które ma miejsce u J, przemawia za wariantem pierwszym; <x>690 5:18</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 17:11</x> [↑](#footnote-ref-6)